

УДК 81.111:81'373.72

СВЯЗИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ПРИЗНАК СИСТЕМНОСТИ

Федуленкова Т.Н.

ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых
Минобразования и науки Российской Федерации», Владимир, e-mail: fedulenkova@list.ru

Статья посвящена изучению связей функционирования фразеологических единиц, имеющих библейское происхождение и существующих в современном английском языке в качестве определенной подсистемы. Научной базой работы является фразеологическая концепция, выдвинутая основоположником английской фразеологии как науки профессором А.В. Куниным. Основным методом исследования избранных фразеологических единиц – это предложенный А.В. Куниным метод фразеологической идентификации. Вспомогательные методы исследования – это метод фразеологического анализа, метод фразеологического описания и метод контекстуального анализа. Цель исследования – выявление факторов системности в области функционирования библейских фразеологических единиц. Материал исследования – фразеокон библейского происхождения современного английского языка. Результат исследования состоит в том, что выявленный набор функций английских библейских фразеологизмов подтверждает их системный характер.

Ключевые слова: английская фразеология, библейские фразеологические единицы (БФЕ), функция

TIES OF FUNCTIONING OF BIBLICAL PHRASEOLOGISMS IN MODERN ENGLISH AS A FEATURE OF SYSTEMATICITY

Fedulenkova T.N.

Vladimir State University n.a. the Stoletov brothers, Vladimir, e-mail: fedulenkova@list.ru

The paper deals with the study of the ties of functioning of phraseological units having biblical origin and existing in modern English as a certain subsystem. The research base of the paper is the phraseological conception which was put forward by Alexander V. Kunin, the founder of the English phraseology as a self-contained linguistic discipline. The main method of research of the selected phraseological units is the method of phraseological identification suggested by Alexander V. Kunin. The secondary methods of research are the method of phraseological analysis, the method of phraseological description and the method of contextual analysis. The paper is targeted at finding out some factors of systematicity in the field of functioning of biblical phraseological units. The object of research is the phraseocon of biblical origin functioning in modern English. The result of research consists in that a set of functions of English biblical phraseological units confirms their systematic status.

Keywords: English phraseology, biblical phraseological units (BPU), function

В эпоху лингвистического постмодернизма проблема системно-функционального описания фразеологии разных языков привлекает внимание все большего числа лингвистов, как теоретического, так и прикладного направления [1; 7; 6]. Предлагаемая работа посвящена изучению связей функционирования фразеологических единиц, имеющих библейское происхождение и существующих в современном английском языке в качестве определенной подсистемы. Научной базой работы является фразеологическая концепция, выдвинутая основоположником английской фразеологии как науки профессором А.В. Куниным. Основным методом исследования избранных фразеологических единиц – это предложенный А.В. Куниным метод фразеологической идентификации [3: 38]. Вспомогательными методами исследования послужили метод фразеологического анализа, метод фразеологического описания и метод контекстуального анализа. Цель данного исследования – выявление факторов системности в области функционирования библейских фразеологических единиц. Материал исследования фразеокон библейского происхож-

дения современного английского языка. Результаты исследования заключаются в том, что выявленный набор функций английских библейских фразеологизмов подтверждает их системный характер.

Функциональный анализ фразеологических единиц библейского происхождения показывает, что преобладающее большинство в материале исследования составляют именно экспрессивные библейские фразеологизмы. Наряду с тем, что экспрессивные библейские ФЕ называют предметы и явления реальной действительности, они также и образно их характеризуют. Таким образом, БФЕ повышают информативность сообщения, его образность и экспрессивность и тем самым в большей мере воздействуют на слушающего.

К экспрессивным библейским ФЕ мы относим следующие образные выражения: *the Alpha and Omega* – начало и конец, самое существенное, *as the sparks fly upward* – неотвратимо, неизбежно, *the land of promise* – земля обетованная и многие другие.

Приведем пример использования в контексте экспрессивных ФЕ библейского происхождения:

e.g.1: *Some tender heroine of a more sentimental age might have sought to keep her man out of danger. Not so Victoria. Men, in Victoria's opinion, were born to danger as the sparks fly upwards.* (A. Christie, 'They Came to Baghdad') – Героиня другого, более сентиментального века, вероятно, старалась бы избавить любимого человека от опасности. Но Виктория была не такая. По ее мнению, мужчинам на роду написано подвергать себя опасности.

e.g.2: *There is not half enough of this type of propaganda to-day. We have all become so hard and practical that we are ashamed of painting the vision splendid – of showing glimpses of the promised land.* (H. Pollitt, 'Serving My Time') – В последнее время мы совершенно недостаточно используем такого рода пропаганду. Занятые по горло текущими делами, мы так очерствели, что чуть ли не стыдимся рисовать сияющее будущее, хотя бы бегло показать картину земли обетованной.

Не требуется особых усилий, чтобы правильно воспринять смысл библейского выражения *the land of promise* – земля обетованная. Это объясняется не только высокой информативностью данного выражения, но и емкостью образа, лежащего в его основе.

Очевидно, что к экспрессивным единицам автор обращается не просто с целью номинации как таковой, а для передачи своего отношения к какому-то явлению объективной действительности или к конкретному человеку.

Анализируемый языковой материал позволяет выделить большую группу БФЕ, которые помимо экспрессивности обладают той или иной эмоциональной окраской: положительной, отрицательной, иронической, торжественной и т.д. Такие БФЕ называются экспрессивно-эмоциональными, например: *a lion in the way* – ирон. мнимая опасность, *Balaam's ass* – ирон. молчаливый, покорный человек, который вдруг запротестовал, *a wolf in sheep's clothing* – волк в овечьей шкуре (враг, скрывающийся под личиной друга):

e.g.1: *...I see but one lion in your path – the governor.* (R.L. Stevenson, 'The Misadventures of John Nicholson') – ...единственное препятствие на твоём пути – твой отец.

e.g.2: *'...no matter what fascist regimes call themselves.' Bill said, 'They will always be recognized by their deeds. The wolf wears sheep's clothing to harry the flock'.* (K.S. Prichard, 'Winged Seeds') – ...и в какую бы тогу нирядились фашисты разных стран, – продолжал Билл, – их всегда можно распознать по их делам. Волки в овечьей шкуре, готовые напасть на стадо.

Контекстуальный анализ показывает, что предпосылки эмоциональности библейских ФЕ следует искать не в языковом значении фразеологизма, а его семантической структуре. Отношение говорящего к предмету мысли, также как и способность воздействовать на чувства слушающего может быть выражена, прежде всего, благодаря наличию живого образа.

Как правило, в фразеологических единицах библейского происхождения присутствует оценочный компонент, и, естественно, БФЕ выполняют в контексте экспрессивно-оценочную функцию. «Оценка – объективно-субъективное или субъективно-объективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно» [4: 162].

Вне всякого сомнения, оценочность – одна из важнейших характеристик фразеологического значения библейских ФЕ. Библия является источником значимых в оценочном отношении ситуаций, а библейские фразеологизмы, отражая понятия, связанные с человеческими ценностями и антиценностями, несут мощный оценочный заряд, положительный или отрицательный, например: БФЕ *the olive branch* – символ мира (попытка к примирению), *the land of promise* – земля обетованная, *manna from heaven* – манна небесная, *the salt of the earth* – соль земли и другие имеют ярко выраженную положительную оценку:

If this was an olive branch, Dondolo was tempted to take it, just because he had gone too far. (S. Heym, 'The Crusaders') – Если Бинг идет на мировую, что ж, он не возражает. Как-никак, а он зашел слишком далеко.

Также можно выделить фразеологические единицы библейского происхождения с негативной оценкой, которые выражают неодобрение, осуждение и т.д., например: *thirty pieces of silver* – тридцать сребреников, цена предательства, *a dead dog* – бесполезный, никчемный человек, *filthy lucre* – презренный металл (деньги), *whited sepulchre* – ханжа, лицемер и другие:

e.g.1: *He had thrown his humanity into the gutter, he had betrayed the trust that men place in one another, and with his thirty pieces of silver he had bought... what had he bought?* (J. Wain, 'Hurry On Down') – Он выбросил на свалку все человеческое, он обманул доверие, оказанное ему другими, и за свои тридцать сребреников купил... Но что он купил?

e.g.2: *'There is no doubt in my mind,' he went on, 'That you have a very distinguished and almost unique position in the world of letters... You never prostituted your genius for filthy lucre...'* (W.S. Maugham, 'The Creative

impulse') – *Я прекрасно знаю, – продолжал мистер Симмонс, – что в литературном мире вы занимаете почетное, можно сказать, исключительное положение... Вы никогда не продавали своего таланта за презренный металл...*

Семантический анализ выявляет важную особенность фразеологических единиц библейского происхождения – большинство из них являются образными единицами [5: 15]. Необходимым условием наличия в оборотах образности является частичная или полная переосмысленность значений компонентов ФЕ, хотя надо отметить, что ряд библейских ФЕ английского языка, таких как *create smb in one's own image* – *создавать кого-либо по своему образу и подобию*, *every creature of God* – *всякое творение Божие*, *dust and ashes* – *прах и пепел*, несмотря на наличие некоторого переосмысления компонентов, все же лишены образности и эмоциональности. Образные библейские ФЕ в современном английском языке представлены самыми разнообразными видами: выявлены БФЕ с образной основой метафоры, сравнения, гиперболы, олицетворения, эвфемизмы.

Библейские ФЕ с образной основой олицетворения неодушевленных предметов или явлений встречаются довольно часто, например, *one's guiding star* – *путеводная звезда*:

Duchess: '... He said I was his guiding star and his guardian angel – oh, I don't know what!' (W.S. Maugham, 'Our Betters') – *Герцогиня: «... Гастон сказал, что я его путеводная звезда и ангел-хранитель. Но в этом-то я не очень уверена.»*

Фразеологические единицы библейского происхождения с образной основой гиперболы, т.е. намеренного преувеличения каких-то свойств, качеств предмета или явления, например, *a cloud of witnesses* – *множество свидетелей*:

A cloud of witnesses testified to the flagrant conduct of the Americans in trading with the enemy during the Seven Years' War... (Ch. Beard and M. Beard 'The Rise of American Civilization') – *Множество свидетелей подтвердили своими показаниями возмутительное поведение американцев, которые вели торговлю с противником во время Семилетней войны...*

БФЕ-эвфемизмы представляют собой иносказание с целью умолчания каких-то неприятных слов, фактов. Как правило, умолчанию подвергаются понятия, связанные со словом «Смерть». Так, например, БФЕ *the valley of the shadow* означает *долина смертной тени, гибель, смерть; грань между жизнью и смертью*:

...disasters came thick on me: I was forced to pass through the valley of the shadow of death. (Ch. Brontë, 'Jane Eyre') – *...на меня обрушились несчастья. Я был на волосок от смерти.*

К эвфемизмам относим также библейские ФЕ *beyond the veil* – на том свете, *the last enemy, the king of terrors* – *смерть*, а также БФЕ, обозначающие дьявола, сатану. К таким фразеологизмам относятся: *The Father of lies* – *отец лжи (Сатана)*, *the Old Serpent* – *змеи-искуситель (сатана)*, например:

The mystic may be right or he may be wrong in believing that he has a glimpse of the world beyond the veil; my point is that the psychologist's almost bound to assume that he is wrong. (Kenk) – *Заблуждается ли мистик, веря, что обладает способностью заглянуть в потусторонний мир, или нет, не это для меня важно; я хочу сказать только, что психолог чуть ли не обязан считать веру мистика заблуждением.*

Изучение контекстов показывает, что широкие возможности манипулирования фразеологизмами библейского происхождения представляет такой прием использования БФЕ, как цитирование. Цитирование является излюбленным средством достижения выразительности, которое широко используется в современном языке.

Подчеркнем, что «текст в тексте» повышает момент игры, служит порождением подтекста. Присутствие «чужого» слова создает двуплановость и многоплановость восприятия, придает особую экспрессивность современному дискурсу, который приобретает динамичность, свойственную современному языку, например:

«Men cannot serve two masters». *If this cant of serving their country once takes hold of them, good-bye to the authority of their feudal lords, and good-bye to the authority of the church.* (Kenk) – *Нельзя служить двум господам сразу. Если их захватит эта идея-фикс служения своей стране, то прощай власть их лордов-феодалов и прощай власть церкви.*

В рассматриваемом контексте библейское выражение *man cannot serve two masters* (*no man can serve two masters*) – *нельзя служить двум господам сразу* вводится в начало отрывка в качестве цитаты и служит отправной точкой для дальнейших рассуждений автора о судьбах страны.

Кроме того, цитата может даваться без кавычек, «вплавляясь» в авторский текст, как бы имитируя свою принадлежность автору [2: 157]. Однако их общеизвестность настолько велика, что цитатность не только не вызывает сомнений, но просто бросается в глаза, как, например, в следующем случае:

Earnie. ... it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the Kingdom of Heaven. The rich have been trying to get round that for the last two thousand years (Kenk). – Эрн. Легче верблюду пролезть в игольное ушко, чем богатому человеку попасть в Царство Небесное. Богатые пытаются обойти это правило в течение последних двух тысяч лет.

По-видимому, цитата должна быть хорошо известна, лаконична и афористична, чтобы быть узнаваемой, и тем самым создать необходимый эффект.

Фразеологические единицы библейского происхождения, как выразительные средства языка, могут использоваться в любых стилях речи: в газетном стиле, в публицистике, весьма характерно употребление библейских выражений в ораторском искусстве, в художественной литературе, в повседневном общении и, конечно, в первую очередь в религиозно-проповедническом стиле.

Приведенные примеры показывают, что Библия есть богатый источник книжной фразеологии, характерной чертой которой является повышенная экспрессивно-стилистическая окраска, а основной сферой употребления – строго нормированная литературная речь, публицистические произведения, язык художественных произведений, которые в совокупности составляют своеобразную полевою доминанту функционирования.

Список литературы

1. Дидковская В.Г. Системно-функциональное описание фразеологических сочетаний современного русского языка: (На материале глагольно-именных сочет.). Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – СПб., 2000. – 32 с.
2. Земская Е.А. Цитация и ее трансформация в заголовках современных газет // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. – М., 1996. – С. 157–168.
3. Кунин А.В. Английская фразеология: Теор. курс. – М.: Высш. шк., 1970. – 344 с.
4. Кунин А.В. Механизм окказиональной фразеологической номинации и проблема оценки // Вопросы фразеологии английского языка. Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореца. – М., 1980. – Вып. 168. – С. 158–185.

5. Fedulenkova T. Discourse value of biblical proverbial idioms in English // Textual Secrets: The Message of the Medium: Book of Abstracts of 21st PALA Conference. – Budapest: British Council, 2001. – P. 15.

6. Fedulenkova T. English Phraseological Units and their Constant Functions // International Journal of Applied and Fundamental Research. 2013. – № 2. <http://www.science-sd.com/455-24463> (date of access: 17.12.2013).

7. Naciscoine A. Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010. – 292 p.

References

1. Didkovskaya V.G. Sistemno-funktsionalnoe opisanie fraseologicheskikh sochetaniy sovremennogo russkogo yazyka: (Na materiale glagolno-imennykh sochet.). Avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. – SPb, 2000. 32 p.
2. Zemskaya E.A. Tsitatsiya i ee transformatsia v zagolovkakh sovremennykh gazet. In: Poetika. Stilistika. Yazyk i kultura. – M., 1996. pp. 157–168.
3. Kulin A.V. Angliyskaya fraseologiya: Teoreticheskiy kurs. – M.: Vyssh. shk., 1970. 344 p.
4. Kulin A.V. Mekhanizm okkazionalnoy fraseologicheskoy nominatsii i problema otsenki. In: Voprosy fraseologii angliyskogo yazyka: Sb. nauch. tr. MGPIIYa im. M. Toreza. – M., 1980. Vyp. 168. pp. 158–185.
5. Fedulenkova T. Discourse value of biblical proverbial idioms in English. In: Textual Secrets: The Message of the Medium: Book of Abstracts of 21st PALA Conference. – Budapest: British Council, 2001. p. 15.
6. Fedulenkova T. English Phraseological Units and their Constant Functions. In: International Journal of Applied and Fundamental Research. 2013. no. 2. <http://www.science-sd.com/455-24463> (date of access: 17.12.2013).
7. Naciscoine A. Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010. 292 p.

Рецензенты:

Огнева Е.А., д.фил.н., профессор, заведующая кафедрой иностранных языков Педагогического института, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» Министерства образования и науки Российской Федерации, г. Белгород;

Воробьева О.И., д.фил.н., профессор, заведующая кафедрой русского языка как иностранного, ГБОУ ВПО «Северный государственный медицинский университет», г. Архангельск.

Работа поступила в редакцию 01.12.2014.